

CONCOURS WETTBEWERBE COMPETITION

1982

16-17-18.4.1982 — RIDDES (Suisse)

6^e Concours national d'exécution musicale/6. Nationaler Jugendmusikwettbewerb.

Cor, trombone + Ensemble de cuivres (trios, quatuors et quintettes). Adr. Info.: Concours national d'exécution musicale, case postale 13, CH-1908 Riddes.

2-10.5.1982 — PRAG (CSSR)

34. Internationaler Musikwettbewerb des Prager Frühlings. **Waldhorn, Trompete, Posaune**. Adr. Info.: Prager Frühling, Alsovo nabrezi 12, CS-11000 Praha 1.

9-12.7 — BARCS (Hungaria)

1st International Music Competition and Music Camp for Brass Chamber Ensembles. Adr. Info.: Office of International Music Competitions and Festivals, P.O.B. 80, H-1366 Budapest.

1983

6-23.9 — MÜNCHEN (BRD)

Cor/Horn

21.5-1.6 — TOULON (France)

Trombone/Posaune

USA

Tim Morrison has resigned from the Boston Symphony Orchestra in order to join the **Empire Brass Quintet**. This leaves two vacant positions in the orchestra.

Boyde Hood is the newest member of the Los Angeles Philharmonic trumpet section, and **Irving Bush** has resigned his trumpet position in order to become the orchestra's director of personnel.

The Philadelphia Orchestra had an audition for the position of co-principal trumpet on February 14, 1982. No one won the position and the audition was popularly dubbed an "St. Valentine's Day Massacre".

A graduate student at the Eastman School of Music recently took third place in the 38th annual Solo Championships of Great Britain.

Glenn K. Call, who received his bachelor's degree from Eastman in 1980 and is now working towards his master's degree, won for his performances as a euphonium soloist. He believes he is the first American ever to have competed in the popular British competition.

The competition attracts wide attention in Great Britain, where brass bands traditionally have had large local followings since they began to spring up around the country in the mid-nineteenth century. In last month's competition at Oxford, 45 brass players competed in the preliminary competition, and nine competed in the finals. The contestants included winners of regional competitions and winners from Ireland, Scotland, Wales, and Switzerland.

Call, 32, was a member of the U.S. Marine Band for a five-year period and has been active as a euphonium soloist and clinician for the past several years. **Louis Davidson** (seventy years old in March 82) will be retiring from the Bloomington University School of Music. He is preparing a new book on trumpet.



Timofei Dokshitser, trumpet and Eino Tamberg, composer.

Fourth Soviet Brass Competition in Tallinn 1980

BY ANATOLIY SEL'YANIN

(All photographs by Vladimir Goucharov)

Quatrième Concours de Cuivres Soviétiques, Tallinn 1980

Se rendre à Tallinn, c'est faire un voyage dans le passé. Cette ville hanséatique sur la Baltique (autrefois nommée Reval) a conservé son aspect médiéval et rappelle au visiteur l'époque surannée où l'agitation moderne était encore inconnue. Cet environnement, fruit d'une longue histoire riche de traditions, semble fait pour un concours de cuivres.

Le concours de Tallinn fut le quatrième de l'histoire de notre pays. Le premier eut lieu en 1935; tous les instruments d'orchestre y participèrent et les premiers prix allèrent au violoniste David Oistrakh et au trompettiste Nahum Polonskiy. Le second, exclusivement réservé aux cuivres, se déroula en 1941; deux trompettistes se partagèrent le troisième prix — Georgiy Orvid, professeur de 35 ans et Timofey Dokshitser, jeune étudiant en musique. Jusqu'ici le concours le plus important fut celui de Leningrad en 1963.

A Tallinn, en Septembre 1980, il y avait 113 inscrits: 20 cors, 35 trompettes, 30 trombones, 12 tubas et 16 percussionnistes. Le jury était composé de trente-sept musiciens soviétiques bien connus. Pour la première audition, trombones, tubas et percussions se réunirent dans le hall de concert du *Tallinn Music College*, tandis que les cors et les trompettes se retrouvaient dans le bâtiment historique de la *Guild of the Black Heads*. Le jury, présidé par Arkadiy Nestorov, compositeur de concertis pour trombone et trompette bien connu, se réunit alors pour la seconde audition. Le concours qui s'est échelonné sur 18 jours s'acheva par l'attribution des prix suivants:

Cor

1^{er} prix: **Aleksander Rayev**, cor solo du *Bolshoi Theatre* de Moscou, élève du professeur S.I. Leonov et du *Gnessin Institute*, et **Leonid Afanasiev**, élève du Professeur P.K. Orekhov au Conservatoire de Leningrad.

4. Sowjetischer Blechblaswettbewerb in Tallinn 1980

Wer nach Tallinn fährt, macht gleichsam eine Reise in die Vergangenheit. Die baltische Hansestadt hat ihr mittelalterliches Gepräge bewahrt und erinnert den Besucher an jene fernen Zeiten, da die Hektik unseres modernen Alltags noch unbekannt war. Eine solche Umgebung schien wie geschaffen für einen Wettbewerb der Blechbläser, die ja auch auf eine lange und traditionsreiche Geschichte zurückblicken können.

Der Wettbewerb von Tallinn war der vierte in der Geschichte unseres Landes. Der erste fand 1935 statt (damals nahmen alle Orchesterinstrumente teil, und die ersten Preise gingen an den Geiger David Oistrach und den Trompeter Nahum Polonskiy). Der zweite Wettbewerb, diesmal ausschliesslich für Blechbläser, wurde 1941 ausgetragen. Den dritten Preis teilten zwei Trompeter: der 35-jährige Professor Georgij Orvid und der junge Musikstudent Timofei Dokshitser. Der bisher wichtigste Wettbewerb war derjenige von Leningrad im Jahre 1963.

Zum Wettbewerb von Tallinn im September 1980 kamen 113 Kandidaten: 20 Hornisten, 35 Trompeter, 30 Posaunisten, 12 Tubisten und 16 Schlagzeuger. 37 bekannte Musiker der Sowjetunion bildeten die Jury. Die erste Runde verlief getrennt: Posaunisten, Tubisten und Schlagzeuger massen sich im Konzertsaal der Tallinner Musikschule; Hornisten und Trompeter im historischen Gebäude der Zunft der «Schwarzköpfe». In der zweiten Runde vereinigte sich dann die Jury und wurde von Arkadiy Nestorov, dem Autor bekannter Konzerte für Posaune und Trompete, présidiert. Im Verlauf des 18tägigen Wettbewerbes klassierten sich als Preisträger:

Horn:

1. Preis: **Alexander Rajev**, Solohornist im Moskauer Bolschoi-Theater, Schüler von Prof. S.I. Leonov am Gnessin-Institut und **Leonid Afanassiev**, Schüler von

Going to Tallinn is like making a journey into the past. This Hanseatic town on the Baltic (formerly Reval) has retained its mediaeval appearance and reminds the visitor of those far-off days when the hustle and bustle of today was still unknown. These surroundings, which can look back on a long history rich in tradition, seem made for a brass competition.

The Tallinn competition was the fourth in our country's history. The first was in 1935; all orchestral instruments took part then, and the first prizes went to the violinist David Oistrakh and the trumpeter Nahum Polonskiy. The second, exclusively for brass this time, was in 1941; two trumpeters shared the third prize — the 35-years-old professor Georgiy Orvid and the young music student Timofey Dokshitser. The most important competition so far was in Leningrad in 1963.

There were 113 entrants for the Tallinn competition in September 1980: 20

BRASS BULLETIN

Editeur responsable, Redakteur, Editor: Jean-Pierre Mathez.

BRASS BULLETIN, Rédaction, case postale, CH-1630 BULLE — (029) 244 22.

La rédaction se réserve le droit de modifier les manuscrits. Aucun document ne sera rendu, sauf entente préalable. La rédaction n'est pas responsable des manuscrits qui lui sont envoyés.

Die Redaktion behält sich das Recht vor, Manuskripte zu redigieren. Zuschriften werden nur auf vorherige Vereinbarung zurückgesandt. Die Redaktion ist für eingesandte Manuskripte nicht verantwortlich.

The editor necessarily reserves the right to revise all texts. MMS are returned only by previous agreement. The ed. cannot be held responsible for MSS.

Graphisme, Graphik, graphic art: Ph. Paschoud. Photographie, photography: J.-Cl. Vieillefond.

Impression (offset), Druck (Offset), Printed by: Icobulle-Imprimeur S.A., Bulle.

Tirage, Auflage, Number of copies: 4000.

Parution: 4 numéros par an (février/mai/septembre/novembre).

Erscheint: 4 mal jährlich: Februar/Mai/September/November.

Quarterly: Febr./May/Sept./Nov.

© 1981 by BRASS BULLETIN ISSN 0303-3848

Quatrième Concours de Cuivres Soviétiques, Tallinn 1980

- 2^e prix: **Sergey Dovgalyuk**, élève du Professeur V.M. Buyanovskij au Conservatoire de Léninegrad et **Oleg Kozakovskij**, élève de A.S.Dyomin au Conservatoire de Moscou.
- 3^e prix: **Aleksander Akimov**, Minsk et **Shamil Luftrakhmanov**, Tashkent.

Trompette

- 1^{er} prix: **Ilya Shkol’nik**, âgé de 17 ans, élève de Timofey Dokshitser au *Gnesin Institute* de Moscou et lauréat du concours international de Prague *Concertino ’80*, et **Ivan Maloshtanov**, élève du Professeur Y.A.Usov au Conservatoire du Moscou.
- 2^e prix: **Aleksander Bevts**, professeur à l’*Arts Institute* de Khar’kov et ancien élève de Usov.
- 3^e prix: **Andrey Ikov**, ancien élève de Orvid et de L.V.Volodin, et **Vladimir Pushkarev**, membre du *Stanislavskiy Theatre* de Moscou.
- Diplômes: **Igor Studenskiy**, élève de A.D.Selyanin au Conservatoire de Saratov, et **Vladimir Aleshkov**, membre du studio d’opéra du Conservatoire de Léninegrad et élève du Professeur Y.A. Bol’shiyanov.

Trombone

- 1^{er} prix: **Vladimir Shkol’nik** et **Igor Bogolepov**, élèves de K.M. Ladilov au *Gnesin Institute*.
- 2^e prix: **Aleksander Buynitskiy**, élève de M.M.Zeynalov au Conservatoire de Moscou, et **Rashid Galejev**, membre du *Leningrad Music Hall Orchestra*, ancien élève de V.V. Sumerkin.
- 3^e prix: **Rimantas Balanchyus**, élève de T.Adomavichyus au Conservatoire de Vilnius.

Tuba

- 1^{er} prix: non attribué.
- 2^e prix: **Aleksander Markovitch**, soliste au *Rostov-on Don Philharmonic Orchestra*.
- 3^e prix: **Vladimir Apostol**, élève de A.A.Lebed’yev au Conservatoire de Moscou, et **Pyotr Dudarenko**, élève de R.A. Lagondy au Conservatoire de Minsk.

En outre, quatre prix spéciaux furent décernés:

- le prix des compositeurs estoniens pour la meilleure exécution du concerto pour trompette de Eino Tamberg, attribué à Ilya Shkol’nik;
- le prix décerné pour la meilleure interprétation d’oeuvre au choix, à Oleg Fyodorkov, professeur à Khar’kov, pour son exécution du Concertino pour trombone de Kulev;
- le prix attribué pour la meilleure exécution d’une oeuvre de compositeur soviétique au corniste moscovite Andrey Kuznetsov pour son interprétation du Concerto pour cor de Goedicke;
- le prix «Promesse», attribué au jeune trompettiste Igor Sharapov.

J’ai demandé à mes amis membres du jury, musiciens soviétiques de premier plan, de me donner leurs impressions sur ce concours, exclusivement pour BRASS BULLETIN.

Professeur Timofey Dokshitser

«De nombreux jeunes musiciens de talent y ont participé. Il est intéressant de noter que ce sont eux qui donnèrent le ton et firent la meilleure impression pour ce qui est de la maîtrise de soi, de la concentration, de leur forme physique et de leur conviction dans l’exécution. Ils ont distancé les musiciens mûrs et expérimentés, ce qui a peut-être quelque chose à voir avec l’âge».

«Les critères étaient également très rigoureux. Je pense que beaucoup moins de musiciens auraient participé au concours de 1963 si l’on avait imposé un programme aussi difficile. Ce concours se rapproche certainement des principaux concours internationaux pour ce qui est de la difficulté — sur le plan musical, aussi bien que technique, stylistique, et pour la portée requise».

«Le troisième point à mentionner est le haut niveau technique de presque tous

- Prof. P.K. Orechov am Leningrader Konservatorium.
2. Preis: **Sergej Dovgaljuk**, Schüler von Prof. V.M. Bujanovskij am Leningrader Konservatorium und **Oleg Kozakovskij**, Schüler von A.S. Djomin aus Moskauer Konservatorium.
3. Preis: **Alexander Akimov**, Minsk und **Shamil Luftrahmanov**, Taschkent.

Trompete:

1. Preis: **Ilja Shkolnik**, 17jähriger Schüler Timofej Dokshidsers am Moskauer Gnessin-Institut, Preisträger am internationalen Wettbewerb «*Concertino ’80*» in Prag und **Ivan Maloshtanov**, Student am Moskauer Konservatorium bei Prof. J.A. Usov.
2. Preis: **Alexander Bevz**, Dozent am Institut der Künste in Charkov, ehemaliger Schüler von J.A. Usov.
3. Preis: **Andrej Ikov**, ehemals Schüler von G.A. Orvid und L.V. Volodin und **Vladimir Pushkarev**, Mitglied des Moskauer Stanislavskij-Theaters.
- Ehrendiplome: **Igor Studenskij**, Schüler von A.D. Seljanin am Konservatorium von Saratov und **Vladimir Aleshkov**, Mitglied des Opernstudios des Leningrader Konservatoriums und Schüler von Prof. J.A. Bolshijanov.

Posaune:

1. Preis: **Vladimir Shkolnik** und **Igor Bogolepov**, Schüler von K.M. Ladilov am Moskauer Gnessin-Institut.
2. Preis: **Alexander Bujnitskij**, Schüler von M.M. Zejnalov am Moskauer Konservatorium und **Rashid Galejev**, Mitglied des Leningrader Music-Hall-Orchesters, ehemals Schüler von V.V. Sumerkin.
3. Preis: **Rimantas Balantshjus**, Schüler von T. Adomavitschjus am Konservatorium von Vilnjus.

Tuba:

1. Preis: nicht vergeben
2. Preis: **Alexander Markovitch**, Solist des Philharmonischen Orchesters von Rostov/Don.
3. Preis: **Vladimir Apostol**, Schüler von A.A. Lebedjev am Moskauer Konservatorium und **Pjotr Dudarenko**, Schüler von R.A. Lagondy am Konservatorium von Minsk.

Ausserdem wurden vier Spezialpreise verliehen:

- der Preis der estnischen Komponisten für die beste Interpretation des Trompetenkonzerts von Eino Tamberg an Ilja Shkolnik;
- der Preis für das beste Wahlstück (2.Runde) an Oleg Fjodorkow, Professor in Charkov für seine Interpretation des Posaunen-Concertinos von Kulev;
- der Preis für die beste Interpretation eines Werkes eines sowjetischen Komponisten an den Moskauer Hornisten Andrey Kusnetsov für sein Hornkonzert von Goedicke;
- der Preis «Hoffnung» an den jungen Leningrader Trompeter Igor Sharapov.

Ich habe meine Freunde aus der Jury — prominente sowjetische Musiker — gebeten, mir exklusiv für BRASS BULLETIN ihre Eindrücke vom Wettbewerb mitzuteilen.

Prof. Timofej Dokshidser:

«Es nahmen viele junge, begabte Musiker teil. Interessant, dass sie es waren, welche den Ton angaben und einen besseren Eindruck hinterliessen, was Selbstbeherrschung, Konzentration, Kondition und Ueberzeugung im Spiel betrifft. Daneben fielen reife, erfahrene Musiker beträchtlich ab, was möglicherweise mit dem Alter zusammenhängt. Ausserdem waren die Anforderungen ausserordentlich hoch. Mir scheint es, dass 1963 viel weniger Musiker am Wettbewerb teilgenommen hätten, wenn ein solch schwieriges Programm verlangt worden wäre. In seiner Schwierigkeit — sowohl musikalisch als auch technisch, stilistisch und hinsichtlich des verlangten Tonumfanges — kommt es durchaus den wichtigsten internationalen Wettbewerben nahe. Drittens ist das hohe technische Niveau fast aller Teilnehmer zu erwähnen. Unter den Pflichtstücken figurierten virtuose Stücke wie z.B. die *Toccata* für Trom-

Fourth Soviet Brass Competition in Tallinn 1980

horns, 35 trumpets, 30 trombones, 12 tubas and 16 percussionists. Thirty-seven well-known Soviet musicians formed the jury. For the first round trombones, tubas and percussion gathered in the concert hall of the Tallinn Music College while horns and trumpets met in the historical “Guild of the Black Heads” building. The jury, presided over by Arkadiy Nesterov, the composer of well-known concertos for trombone and trumpet, then assembled for the second round. The 18-day competition produced the following prizewinners:

Horn

- 1st prize: **Aleksander Rayev**, solo horn at the Bolshoi Theatre in Moscow, pupil of Professor S.I. Leonov and the Gnesin Institute, and **Leonid Afanas’ev**, pupil of Professor P.K. Orekhov at the Leningrad Conservatoire.
- 2nd prize: **Sergey Dovgalyuk**, pupil of Prof. V.M. Buyanovskiy at the Leningrad Conservatoire and **Oleg Kozakovskiy**, pupil of A.S. Dyomin at the Moscow Conservatoire.
- 3rd prize: **Aleksander Akimov**, Minsk, and **Shamil Luftrankhmanov**, Tashkent.

Trumpet

- 1st prize: **Ilya Shkol’nik**, a 17-year-old pupil of Timofey Dokshitser at the Gnesin Institute in Moscow and a prizewinner at the international *Concertino ’80* competition in Prague, and **Ivan Maloshtanov**, Studying with Prof. Y.A. Usov at the Moscow Conservatoire.
- 2nd prize: **Aleksander Bevts**, teacher at the Arts Institute in Khar’kov and a former pupil of Usov.
- 3rd prize: **Andrey Ikov**, former pupil of Orvid and L.V. Volodin, and Vladimir Pushkarev, member of the Stanislavskiy Theatre in Moscow.
- Diplomas: **Igor Studenskiy**, pupil of A.D. Selyanin at the Saratov Conservatoire, and **Vladimir Aleshkov**, member of the Leningrad Conservatoire opera studio and pupil of Prof. Y.A. Bol’shiyanov.

Trombone

- 1st prize: **Vladimir Shkol’nik** and **Igor Bogolepov**, pupils of K.M. Ladilov at the Gnesin Institute.
- 2nd prize: **Aleksander Buynitskiy**, pupil of M.M. Zeynalov at the Moscow Conservatoire, and **Rashid Galejev**, member of the Leningrad Music Hall Orchestra, former pupil of V.V. Sumerkin.
- 3rd prize: **Rimantas Balanchyus**, pupil of T. Adomavichyus at the Vilnius Conservatoire.

Tuba

- 1st prize: not awarded.
- 2nd prize: **Aleksander Markovich**, soloist at the Rostov-on Don Philharmonic Orchestra.
- 3rd prize: **Vladimir Apostol**, pupil of A.A. Lebed’yev at the Moscow Conservatoire, and **Pyotr Dudarenko**, pupil of R.A. Lagondy at the Minsk Conservatoire.

In addition four special prizes were awarded:

- the Estonian composers’ prize for the best performance of the Eino Tamberg trumpet concerto, awarded to Ilya Shkol’nik;
- the prize for the best own-choice piece, awarded to Oleg Fyodorkov, Professor at Khar’kov, for his performance of the Trombone Concertino by Kulev;
- the prize for the best performance of a work by a Soviet composer, awarded to the Moscow horn player Andrey Kuznetsov for his Goedicke horn concerto;
- the “Promise” prize, awarded to the young Leningrad trumpeter Igor Sharatov.

I asked my friends on the jury, prominent Soviet musicians, the give me their impressions of the competition exclusively for BRASS BULLETIN.

les participants. Les oeuvres obligatoires incluaien des pièces de virtuosité comme, par exemple, la *Toccata* pour trompette et piano de Vyacheslav Agafonnikov. Si elle n’avait pas été obligatoire, personne n’aurait probablement osé la jouer — ou ne l’aurait même considérée comme jouable à la trompette. Et pourtant, quatre personnes l’ont jouée en virtuoses! Dans l’ensemble, l’habileté technique l’emportait sur la musicalité globale. Avec de jeunes musiciens, c’est peut-être normal, et leur solides réalisations techniques leur donneront certainement l’occasion d’aller plus loin».

«Tous les trompettistes lauréats avaient leurs qualités propres et un style bien personnel. Cela est particulièrement vrai d’Ilya Shkol’nik qui, outre sa maturité technique, fit également preuve d’une grande finesse dans sa musicalité et témoigna d’une relation intime avec la musique jouée. Ivan Maloshtanov, musicien d’une remarquable habileté, vous fait oublier toutes les difficultés techniques, mais j’aimerais toutefois un peu plus de profondeur et de maîtrise dans son jeu. Aleksander Bevts (2^e prix) est un musicien accompli. D’après moi, ce qu’il avait de mieux était sa forme; j’ai été moins satisfait sur le plan musical, surtout pour l’émission des notes et le détaché. C’est un musicien plein d’émotion, mais il exprime cet aspect à travers des *forte* disproportionnés, surtout lorsqu’il veut «impressionner» par des notes hautes. Ce défaut a malheureusement été observé chez bon nombre de participants. Le jeu d’Andrey Ikov dans l’audition finale était très expressif et bien équilibré, mais ses ressources physiques sont limitées, de sorte qu’il était moins convainquant que lors des premières auditions. Son jeu piccolo était très bien, mais là encore la forme était défaillante. Vladimir Pushkarev, qui a près de 30 ans, a une bonne technique, bien fluide, mais sa sonorité ne «chan-te» pas, si bien que son jeu est souvent dépourvu d’expression. Vladimir Aleshkov, de Léninegrad, m’a fait bien meilleure impression il y a quelques années. Et votre musicien de Saratov, Igor Studenskiy, a une sonorité si ronde, claire et fluide que l’on ne peut que regretter que sa technique ne soit pas au même niveau».

«Si je devais résumer ce concours dans son ensemble (et non seulement pour ce qui est des trompettistes), je devrais dire que tous les participants manquent encore d’une certaine maturité musicale et d’une pensée purement musicale qui leur permettrait de réaliser des interprétations plus profondes et plus personnelles. Mais ils sont tous encore jeunes et j’espère qu’en travaillant dans des orchestres, ils progresseront et seront capables de pénétrer à fond la musique, pour devenir ainsi de véritables artistes et musiciens».

Dr. Yuriy Usov

«L’aspect frappant de ce concours était la difficulté de son programme dont la norme technique et intellectuelle correspond à peu près à celle des concours de Munich, Genève, Paris et Prague. Les œuvres classiques comportaient des pièces comme le concerto pour trompette de Haydn, le concerto pour trombone de Wagenseil et les concertos pour cor de Mozart. Le répertoire moderne était bien représenté. Les œuvres soviétiques comprenaient les concertos pour cor de Goedicke et Glière, la sonate et le concerto pour trompette de N.Platonov et S.Vassilenko, le concerto pour trombone de G.Fried et le concerto pour tuba de A. Lebed’ev. Des œuvres étrangères furent également exécutées avec succès, comme celles de Arnold, Absil, Barat, Bozza, Baudo, Milhaud, Martin, Tomasi et Rueff. Parmi les œuvres du début du siècle, on comptait des pièces de Strauss, Saint-Saëns, David, Enesco, etc...».

«Le niveau des musiciens était très élevé. L’école de cuivres soviétique se distingue par ses sonorités bien développées, un jeu chantant, une articulation précise et diversifiée, de l’expressivité et de la sensibilité, une dynamique brillante et pleine de relief, un style sûr et une grande fidélité à l’original. Ce concours a montré qu’il y a de grands musiciens et professeurs dans bon nombre de villes et de républiques de notre pays et que le niveau de la formation des cuivres est aussi élevé qu’il se doit».

Professeur Vitaliy Buyanovskiy

«Le concours rappelait les coutumes

pete und Klavier Vjatsheslav Agafonnikov. Wäre sie nicht Pflichtstück gewesen, hätte sich kaum jemand an ihre Ausführung gewagt, ja, es überhaupt für möglich gehalten, sie auf der Trompete zu spielen. Und doch: viele Trompeter spielten sie schlechthin virtuos! Ueberhaupt überwogen die technischen Fertigkeiten die allgemeine Musikalität. Bei jungen Musikern mag das normal sein, und gewiss gibt ihnen ihr solides technisches Rüstzeug auch die Möglichkeit, sich weiter zu vervollkommen. Von den Preisträgern für Trompete verfügte jeder über eigene Qualitäten und ein sehr individuelles Spiel. Am meisten trifft dies auf Ilja Shkolnik zu, welcher neben einer reifen Technik auch eine feine Musikalität und eine eigene Beziehung zur gespielten Musik bewies. Ivan Maloshtanov, ein Musiker mit hervorragenden Fertigkeiten, lässt alle technischen Schwierigkeiten vergessen. Allerdings würde man seinem Spiel gerne etwas mehr Tiefe und Besonnenheit wünschen. Alexander Bezv (2. Preis) ist ein reifer Musiker. Das Beste an ihm scheint mir seine Kondition; weniger gut gefiel mir seine musikalische Seite, v. a. was die Tonführung und den Anstoss betrifft. Er ist ein emotioneller Musiker, jedoch äußert sich seine Emotionalität in einem masslos lauten Forte, besonders wenn er mit hohen Noten «imponieren» will. Dieser Mangel war leider bei vielen Kandidaten festzustellen. In der letzten Runde spielte Andrej Ikov sehr ausdrucksvoll und ausgewogen, doch sind seine physischen Voraussetzungen begrenzt, weshalb er nicht so überzeugend wie in den vorhergehenden Runden wirkte. Sehr schön klingt bei ihm Piccolo-Trompete, jedoch auch hier ist seine Kondition ein Problem. Vladimir Pushkarev — bald 30-jährig — hat eine gute, geläufige Technik, aber sein Ton «singt» nicht, weshalb sein Spiel oft ausdruckslos wirkt. Der Leningrader Vladimir Aleshkov machte mir noch vor wenigen Jahren einen viel besseren Eindruck. Und Ihr Trompeter aus Saratow, Igor Studenskiy, hat einen solch runden und klaren, frei fließenden Ton, dass man nur bedauern konnte, dass seine Technik nicht auf demselben Niveau steht. Wenn ich eine gesamte Bilanz des Wettbewerbes (nicht nur der Trompeter) ziehe, muss ich bemerken, dass allen Teilnehmern noch eine gewisse musikalische Reife, ein rein musikalisches Denken fehlt, welches ihnen zu tiefergehenden und individuelleren Interpretationen verhelfen würde. Doch sind sie alle noch jung, und ich hoffe, dass sie bei ihrer Arbeit im Orchester sich weiter entwickeln und in die Tiefe der Musik vordringen können, was sie zu echten Künstlern und Musikern machen wird».

Dr. Jurij Ussov:

«Auffallend an diesem Wettbewerb war sein schwieriges Programm, welches in seinem technischen wie intellektuellen Niveau etwa den Wettbewerben von München, Genf, Paris und Prag entsprach. Die klassischen Stücke umfassten Werke wie das Trompetenkonzert von Haydn, das Posaunenkonzert von Wagenseil oder die Hornkonzerte von Mozart. Gut vertreten war das moderne Répertoire. Unter den sowjetischen Werken waren die Hornkonzerte von Gödicke und Glière, die Sonate und das Konzert für Trompete von N. Platonov und S. Vassilenko, das Posaunenkonzert von G. Fried und das Tubakonzert von A. Lebedjev. Auch ausländische Werke wurden mit Erfolg gespielt so z.B. von M. Arnold, Absil, Barat, Bozza, Baudo, Milhaud, Martin, Tomasi, Rueff. Unter den Werken aus der Jahrhundertwende figurierten Stücke von Strauss, Saint-Saëns, David, Enesco u.a. Das Niveau der Kandidaten war sehr hoch. Charakteristisch für die sowjetische Blechbläterschule sind hohe Klangkultur, gesangliches Spiel, genaue und vielfältige Artikulation, Ausdruck und Gefühl, strahlende dynamische Höhepunkte, stilistische Sicherheit und Werk-treue. Der Wettbewerb zeigte, dass es in vielen Städten und Republiken unseres Landes grossartige Musiker und Pädagogen gibt, dass also das Niveau der Ausbildung auf Blechblasinstrumenten auf der nötigen Höhe ist.

Prof. Vitalij Bujanovskij:

«Der Wettbewerb von Tallinn erinnerte an die mittelalterlichen Bräuche der Minnesänger. In fairem Kampf trafen sich jugendliche und reifere Musiker. Umso interessanter, daß — im Vergleich mit

Prof. Timofey Dokshitser

“Many talented young musicians took part. It is interesting that they were the ones who set the tone and made a better impression as far as self-control, concentration, playing fitness and conviction in their playing was concerned. They left the mature, experienced players behind, something which possibly has to do with age”.

“The requirements were also extremely high. I think far fewer musicians would have taken part in the 1963 competition if such a difficult programme had been required. It certainly approaches the most important international competitions in difficulty — musically as well as technically, stylistically, and in the compass required”.

“The third point to mention is the high technical standard of almost all the participants. The set works included virtuoso pieces such as, for example, the *toccata* for trumpet and piano by Vyacheslav Agafonnikov. Had it not been a set work, probably no-one would have dared to play it — or even considered it playable on the trumpet. And yet — four people played it like virtuosos! Overall, technical skill prevailed over general musicality. With young musicians this may be normal, and their solid technical achievements certainly given them the opportunity to develop further”.

“All the trumpet prizewinners had their own qualities and a very individual style of playing. This is particularly true of Ilya Shkol’nik who, besides his mature technique, also displayed subtle musicality and a personal relationship with the music being played. Ivan Maloshtanov, a musician of outstanding skill, makes you forget all the technical difficulties, but I would still like a little more depth and composure in his playing. Aleksander Bevts (2nd prize) is a mature musician. I thought the best thing about him was his playing fitness; I was less pleased with his musical side — his sound production and tonguing among other things. He is an emotional musician, but expresses his emotionality in a disproportionately loud forte, especially when he wants to “impress” with high notes. Unfortunately this fault was to be observed in many competitors. Andrej Ikov’s playing in the final round was very expressive and well balanced but his physical resources are limited, so that he was less convincing in the earlier rounds. His piccolo playing was very nice but fitness was a problem here too. Vladimir Pushkarev, who is nearly 30, has a good, fluent technique but his tone does not “sing” so that his playing is often expressionless. Vladimir Aleshkov, from Leningrad, made a much better impression on me a few years ago. And your player from Saratov, Igor Studenskiy, has such a round, clear, freely flowing sound that you can only regret that his technique is not up to the same standard”.

“If I were to make an overall résumé of the competition (not just the trumpet players), I would have to say that all the participants still lack a certain musical maturity and purely musical thought which would enable them to achieve more profound and more individual interpretations. But they are all still young and I hope that through their work in the orchestra they will develop further and be able to get right inside the music, which will turn them into real artists and musicians”.

Dr. Yuriy Usov

“The striking thing about this competition was its difficult programme, whose technical and intellectual standard corresponded roughly to the Munich, Geneva, Paris and Prague competitions. Classical pieces included works such as the Haydn trumpet concerto, the Wagenseil trombone concerto and the Mozart horn concertos. The modern repertoire was well represented. Soviet works included the horn concertos by Gödicke and Glière, the sonata and concerto for trumpet by N. Platonov and S. Vasilenko, the trombone concerto by G. Fried and the tuba concerto by A. Lebed’ev. There were also successful performances of foreign works such as those by Arnold, Absil, Barat, Bozza, Baudo, Milhaud, Martin, Tomasi and Rueff. Works from the turn of the century included pieces by Strauss, Saint-Saëns, David, Enesco, etc...”

“The standard of the players was very



Members of the Jury (left to right): Prof. Mikhail Khachatrian (Yerevan), Prof. Vitaly Buianovsky (Leningrad), Prof. Arkady Nesterov (President), Prof. Timofei Dokshidzer (Moscow), Prof. Eino Tamberg (Tallinn), Prof. Yuri Usov (Moscow).



Iliya Shkol’nik, trumpet first prize (Dokshidzer’s student).



Vladimir Shkol’nik, trombone, first prize.

Members of the Jury (right to left): Prof. Nicolai Berdiev (Kiev), Prof. Vassily Putalov (Tashkent), Prof. Yuri Klushkin (Alma-Ata), Prof. Anatoly Selianin (Saratov), Prof. Vadim Novikov (Moscow), all trumpet players, Prof. Sergei Leonov (Moscow), horn player, Prof. Tinu Tarum (Tallinn), trumpet player.



Quatrième Concours de Cuivres Soviétiques, Tallinn 1980

médiévales des troubadours. Des musiciens jeunes et moins jeunes se sont affrontés dans une joute égale. C’est d’autant plus intéressant que, par comparaison aux musiciens expérimentés, les débuts de ces jeunes musiciens étaient plus prometteurs. Des cornistes bien établis comme Aleksander Rayev et Leonid Afanas’ev ont fait preuve de virtuosité et d’habilité, tandis que le très jeune Sergey Dovgalyuk, qui sort tout juste du conservatoire, a étonné tout le monde par sa belle sonorité, son phrasé raffiné et son interprétation pleine d’imagination. On peut en dire autant des trompettes et des trombones».

«Les critères étaient très vigoureux, ce qui rend encore plus grande la distinction conférée par le succès à ce concours. Et, comme toujours, ce succès ouvre aux jeunes musiciens les portes d’une vie bien remplie par un travail abondant. J’aimerais voir parmi eux de futurs solistes et professeurs. Le vieux Tallin les a armés Chevaliers de la Musique de Cuivres en 1980!».

Les professeurs Pavel Orekhov, Sergey Leonov et Vassiliy Pulatov exprimèrent des impressions semblables sur ce concours.

Je voudrais encore mentionner deux événements liés à ce dernier.

Le premier fut une conférence réunissant professeurs, invités et participants sur les «interprétations et leurs critères d’évaluation». L’histoire et les méthodes d’enseignements des cuivres ont, il est vrai, déjà fait l’objet de longues discussions, mais il n’existe pas encore de véritable théorie du jeu ou de l’interprétation. Le concours de Tallinn qui rassemblait les plus grands musiciens d’instruments de cuivre de tous les coins d’Union Soviétique, offrait une excellente occasion pour une telle discussion.

Yuriy Usov parla des différentes interprétations du concerto pour trompette de Haydn, des différents choix de tempo, de dynamique, d’articulation et de l’exécution des mélismes. Il examine en particulier l’exécution du mordant du troisième mouvement: il devrait, selon lui, être joué avec Sib au-dessous, alors que la plupart des musiciens du concours l’avaient joué avec le Si au-dessous ou Ré au-dessus. Bon nombre d’entre eux jouèrent les cadences du troisième mouvement comme ils les avaient jouées dans le premier mouvement. D’après Usov, il ne faudrait jouer aucune cadence dans le troisième mouvement, parce que l’harmonie repose sur la dominante et non, comme dans le premier mouvement, sur une inversion de cadence quarte-sixte permettant une cadence élaborée. Dans le troisième mouvement, il faudrait soit une pause sur deux mesures, soit une brève figure de gamme pour résoudre la tension de l’accord dominant aussi naturellement que possible. Usov a également parlé des variantes de trilles et d’appoggiatures et des différences d’interprétations des œuvres imposées (particulièrement la sonate pour trompette de Platonov).

Timofey Dokshitser a parlé de l’infinie variété des approches de la musique et surtout du fait que le même musicien peut donner des impressions très diverses à différents auditeurs, même lorsqu’il s’agit de musiciens chevronnés comme les membres du jury, impressions si différentes qu’elles sont parfois entièrement contradictoires. Il y a, toutefois, certains critères généraux d’interprétation que Dokshitser appelle les «bases professionnelles du jeu». Si l’on considère, par exemple, la sonorité: c’est au musicien ce que la voix est au chanteur. Mais qu’est-ce qu’une belle sonorité instrumentale? Est-elle bonne, par exemple, si le son vibre à l’excès, s’il est strident, ou au contraire, sombre? Il est certain que la meilleure chose est un son rond, plein, capable de nombreuses nuances, comme un métal noble. Mais même un son qui n’est *que* «beau» peut devenir lassant après quelques mesures, si le musicien n’a pas quelque autre astuce à sa disposition.

Le détaché des notes avec la langue est un problème essentiel pour les cuivres; comme le toucher pour un pianiste, il est d’une importance décisive dans la production des notes. Un jeu non professionnel se remarque à une certaine affectation, un gonflement de la puissance des notes, une incapacité à bien les former et les relier les unes aux

4. Sowjetischer Blechblaeserwettbewerb in Tallinn 1980

den Leistungen der erfahrenen Musiker — die Debüts der Jungen hoffnungsvoller wirkten. Bereits routinierte Hornisten wie Alexander Rajev und Leonid Afanassjev zeigten Virtuosität und Meisterschaft, während der ganz junge Sergey Dovgaljuk, der eben die Musikschule abgeschlossen hat, alle erstaunte durch seinen schönen Ton, seine kultivierte Phrasierung und einfallsreiche Interpretation. Ähnliches kann man auch von den Trompetern und Posaunisten berichten.

Das Niveau war sehr hoch, was die Auszeichnung an diesem Wettbewerb umso ehrenhafter erscheinen lässt. Und — wie immer — öffnet der Sieg am Wettbewerb den jungen Musikern den Weg in ein erfülltes und arbeitsreiches Leben. Man möchte in Ihnen die künftigen Solisten und Professoren sehen. Das alte Tallinn schlug sie 1980 zu Rittern der Blechblasmusik!»

In ähnlicher Weise äusseren sich über den Wettbewerb die Professoren Pavel Orechov, Sergey Leonov und Vassilij Pulatov.

Noch von zwei Ereignissen im Rahmen dieses Wettbewerbes soll hier die Rede sein:

Das eine war eine Konferenz der Pädagogen, Gäste und Wettbewerbsteilnehmer zum Thema *«Interpretationen und Kriterien für ihre Bewertung»*. In der Tat sind Geschichte und Unterrichtsmethodik des Spiels auf Blechblasinstrumenten schon zur Genüge behandelt worden; eine eigentliche Theorie für das Spiel oder die Interpretation existiert jedoch nicht. Zu dieser Diskussion bot der Wettbewerb in Tallinn, wo führende Blechbläser aus der ganzen Sowjetunion sich trafen, eine ausgezeichnete Gelegenheit.

Jurij Ussov sprach über die verschiedenen Interpretationen des Trompetenkonzertes von Haydn, über die verschiedenen in der Wahl der Tempi, der Dynamik, der Artikulation und der Ausführung der Melismen. Im besonderen äusserte sich Ussov über die Ausführung des Mordentes im dritten Satz: nach seiner Auffassung soll man ihn nach unten auf B spielen, obwohl die meisten am Wettbewerb ihn auf H oder einen Ton hinauf auf D gespielt hatten. Viele spielten im dritten Satz Kadenzen von der Art, wie sie sie im ersten gespielt hatten. Nach Ussov soll man im dritten Satz keine Kadenzen spielen, weil die Harmonie nur auf der Dominante stehen bleibt und nicht — wie im ersten Satz — auf dem Kadenzierenden Quartsextakkord, was eine ausgedehnte Kadenz zulässt. Im dritten Satz macht man entweder zwei Takte Generalpause oder man spielt eine kurze skalenartige Figuration, damit die Spannung des Dominantklangs sich möglichst natürlich auflöst. Weiter sprach Ussov über die verschiedenen Varianten bei Trillern und Vorschlägen und über die unterschiedlichen Interpretationen der Pflichtstücke (insbesondere der Trompetensonate von N. Platonov).

Timofej Dokshidser sprach über die unendliche Verschiedenheit der Auffassungen von Musik und darüber, dass ein und derselbe Spieler auf den einzelnen Hörer — ja sogar auf erfahrene Musiker, wie sie in der Jury sassen — unterschiedliche Eindrücke machen kann, die einander mitunter diametral gegenüberstehen. Trotzdem gibt es gewisse allgemeingültige Kriterien bei der Interpretation, Dokshidser nennt sie die «professionellen Grundlagen des Spiels». Da ist einmal der Ton: er ist beim Bläser, was beim Sänger die Stimme ist. Was aber ist ein schöner instrumentaler Ton? Ist es etwa gut, wenn der Ton übermässig vibriert, wenn er schrill oder im Gegenteil dumpf ist? Sicher das Beste ist ein runder und voller Ton, der auch verschiedene Schattierungen hat, wie der Schmelz eines edlen Metalles. Aber ein bloss «schöner» Ton kann uns nach ein paar Takten bereits langweilen, wenn der Spieler über keine anderen Nuancen verfügt. Des weiteren ist der Anstoss ein grundlegendes Problem des Blechblägers; er ist wie der Anschlag eines Pianisten entscheidend für die Tongebung. Manieriertheit, stufenweises Anschwellen des Tones, das Unvermögen, den Ton gut zu formen und eine schlechte Verbindung der Töne untereinander sind alles Zeichen eines nichtprofessionellen Spiels. Natürlich sind auch Rhythmus

Fourth Soviet Brass Competition in Tallinn 1980

high. The characteristics of the Soviet brass school are well-developed sound, song-like playing, precise and varied articulation, expression and feeling, brilliant dynamic highlights, certainty of style and fidelity to the original. The competition showed that there are great musicians and teachers in many of our country’s towns and republics and that the standard of brass training is as high as it should be”.

Prof. Vitaliy Buyanovskiy

“The Tallinn competition recalled the mediaeval customs of the troubadours. Youthful and more mature musicians met in equal contest. It is all the more interesting that, compared with the experienced musicians, the young players’ debuts were the more promising. Already established horn players like Aleksander Rayev and Leonid Afanas’ev displayed virtuosity and skill while the very young Sergey Dovgalyuk, who has just finished music college, amazed everyone with his beautiful sound, refined phrasing and imaginative interpretation. The same can be said of the trumpets and trombones”.

“The standard was very high, which makes the distinction conferred by success at this competition even greater. And, as always, success at a competition opens the young musicians’ way to a busy life with plenty of work. I would like to see in them future soloists and professors. Old Tallinn dubbed them Knights of Brass Music in 1980!”

Profs. Pavel Orekhov, Sergey Leonov and Vasilij Pulatov had similar things to say about the competition.

There are two other events from this competition which I would like to mention.

One was a conference for teachers, guests and participants on *interpretations and Criteria for Evaluating Them*. The history and teaching methods of brass playing have, of course, already been discussed at sufficient length, but there is still no actual theory of playing or interpretation. The Tallinn competition, where leading brass players from throughout the Soviet Union were gathered together, offered an excellent opportunity for such a discussion.

Yuriy Usov spoke about the different interpretations of the Haydn trumpet concerto, about differences in choice of tempi dynamics, articulation and the performance of melisma passages. In particular he discussed the performance of the mordent in the third movement: he felt that it should be played with a B below, whereas most of the players in the competition had played B below or D above. Many of them played cadenzas in the third movement similar to those they had played in the first. According to Usov no cadenzas should be played in the third movement because the harmony came to rest on the dominant and not, as in the first movement, on a cadential second inversion which permitted an extended cadenza. In the third movement there should be either two bar’ rest or else a short scalic figure to resolve the tension of the dominant chord as naturally as possible. Usov also spoke of variations in trills and appoggiature and of the differing interpretations of the set pieces (particularly the trumpet sonata by Platonov).

Timofey Dokshitser spoke about the infinite variation in views on music and about the fact that the very same player can make differing impressions on individual listeners, even on experienced musicians like those sitting in the jury — impressions so different that they sometimes contradict each other entirely. There are, however, certain generally valid criteria of interpretation which Dokshitser calls the “professional bases of playing”. To take the sound, for example: it is to the player what the voice is to the singer. But what is a beautiful instrumental sound? Is it good, for example, if the sound vibrates excessively, if it is shrill or, on the other hand, dull? Certainly the best thing is a round, full sound capable of many nuances, like a noble metal. But even a sound which is *only* “beautiful” can become wearisome after a few bars if the player has no other subtleties at his command. Moving on — tonguing is a fundamental problem for brass players; like touch for a pianist, it is of decisive importance in

AGENDA

DIARY

1982

3-10.4 — BOSTON, MA (USA)

Boston Sackbut Week. Adr. Info.: Tom Everett, c/o Harvard University Band, 9 Prescott Street, Cambridge, MA 02138, USA. Tel. 617-495.2000.

24-28.5 — NASHVILLE (USA)

12th Annual International Trombone Workshop will be held at Belmont College. Faculty includes orchestral musicians **Ingemar Roos, Carsten Svanberg, Hal Janks, Johann Doms, The Baltimore Symph.** trombone section, jazz artists **Don Lusher, Wayne Andre, Alan Kaplan, Jimmy Cleveland,** master teachers **Robert Gray, Dennis Smith** and **Keith Brown** as well as special lecture/recital presentations by **Dee Steward, Robert Wigness, Chuck Ward, Ben Peck, Larry Weed, Richard Roznoy, Tom Ervin,** and **Tom Streeter.** Adr. Info.: Tom Everett, 277 Broadway Street No. 3, Arlington, MA 02172, USA.

24-27.5 — LEXINGTON, KY (USA)

1982 ITG Conference. Artists will include **Doc Severinsen** and **Guy Touvron.** Adr. Info.: Vincent DiMartino, Music Dept., University of Kentucky, Lexington, KY 40506 USA.

31.5-6.6 — Dallas (USA)

“Symphonic Workshop” with the **Dallas Symphony Trumpet section** and **Guy Touvron.**

5.7-13.8 — BANFF (AL-Canada)

The Banff Centre School of Fine Arts Summer Academy. New brass faculty. The brass programm will be coordinated by **Roland Pandolfi**, principal horn of the St. Louis Symphony. Mr. Pandolfi will also teach horn during the six-week programm. Other faculty for the first three weeks (July 5-23) will consist of **Armando Ghitalla** (trumpet), **Dennis Smith** (trombone) and **Dennis Miller** (tuba). For the second three weeks (July 26 - August 13) the instructors will be **Robert Nagel** (trumpet), **Gordon Sweeney** (trombone), and **Dan Perantoni** (tuba). Adr. info.: The Banff Centre, School of Fine Arts, Box 1020, Banff, Alberta T0J 0C0, Canada.

11-25.7 — OBERSAXEN (Schweiz)

2. Internationaler Interpretations- und Kammermusikurs. Horn: **Jaroslav Kotulan.** Adr. info: Musikalisches Sommer-Festival Sekretariat Verkehrsbüro, CH-7134 Meierhof-Obersaxen (GR). Tel. 086/31356.

15-28.7 — WEIMAR (DDR)

XXIII. Internationales Musikseminar der Deutschen Demokratischen Republik. Horn: **Peter Damm.** Adr. Info.: Organisationsbüro des Intern. Musikseminars, Platz der Demokratie 2, DDR-5300 Weimar (Tel. 5241).

19-31.7 — LIBRAMONT (Belgique)

Académie internationale d’été de Wallonie. Stages de cor (**Froydis Ree Wekre**), trompette (**Pierre Cox**) et de trombone (**Amédée Grivillers**). Adr. Info.: Académie int. d’été de Wallonie, rue de l’Eglise 15, B-6930 Grupont, Belgique. Tél. 084-21.38.34.

19.7-7.8 — SALZBURG (Oesterreich)

Internationale Sommerakademie des Mozarteums. Hornkurs **Michael Hölzel.** Teilnahmeberechtigt sind Hornisten bis zum Alter von 30 Jahren. Adr. Info.: Sekretariat der Internat. Sommerakademie des Mozarteums, Mirabellplatz 1, A-5020 Salzburg.

23-31.7 — HORNCASTLE, Lincolnshire, England

Philip Jones Brass Ensemble Summer School, with **Philip Jones** and **James Watson** (tps), **John Pigneguy** (h), **Denis Wick** (tb) and **John Fletcher** (tuba). Adr. Info.: Piet Fuller, PJBE Summer School, 103, Pilley Lane, Boston, Lincolnshire, United Kingdom PE21 9RA.

24-31.7 — LIEKSA (Finland)

Liekka Brass Week. (Voir annonce page 3/Siehe Inserat Seite 3/See advertising page 3).

25.7-15.8 — NICE (France)

Académie internationale d'Été de Nice. Stage de trombone: **Jean Douay** (Soliste à l'Orchestre National de France). Adr. Info.: Académie internationale d'Été, Secrétariat, 89bis, av. Sainte-Marie, F-94160 Saint-Mandé (à partir de Juin: «Villa Paradiso», 24, Bld de Cimiez, F-06000 Nice).

26.7-7.8 — ALBI (France)

Stage musical de perfectionnement. Cor: **Daniel Catalanotti**; trompette: **Albert Calvayrac**. Adr. Info.: Académie d'été, syndicat d'initiative d'Albi, Albi, France (tél. 16-63) 54.22.30 ou Ensemble Orchestral de Paris, Secrétariat de l'Académie d'Été d'Albi. 15, av. Montaigne, F-75008 Paris.

26-31.7 — SION (Suisse)

Festival Tibor Varga. Cours de trombone: **Branimir Slokar**. Adr. Info.: Festival Tibor Varga, CH-1950 Sion.

26-30.7 — BELLINGHAM, WA (USA)

Hornworkshop by **Christopher Leuba**. Adr. Info.: Western Washington University, Bellingham, WA 98225 (USA).

9-15.8 — BROCHON GEVREY-CHAMBERTIN (France)

Académie Internationale de Musique. (voir annonce page 3/Siehe Inserat Seite 3/See advertisement page 3).

13-22.8 — BERN (Schweiz)

Meisterkurse des Konservatoriums für Musik Bern. Professor **Hermann Baumann**, Meisterkurs für Horn. Adr. Info.: Sekretariat Meisterkurse des Konservatoriums Bern, Kramgasse 36, CH-3011 Bern.

16-20.8 — AVIGNON (France)

14^e Colloque international des cornistes (14th International Horn Workshop). Organisé par Daniel Bourgue, président de l'Association des cornistes français. Pour la documentation complète écrire directement à l'adresse suivante/for full information please write directly to the following address/Für vollständige Auskunft schreiben Sie bitte direkt an: Daniel Bourgue, 12, rue Erik-Satie, F-94440 Santeny (Tél. 386.04.61)



Igor Studensky (Saratov), trumpet, honored Diplom (Solianin's student).

Concerto for horn, trumpet, piano und orchestra by Anatoly Zatin. Soloist: Vitaly Buianovsky, horn, Timofei Dokshidzer, trumpet, Anatoly Zatin, piano. Estonian Symphony Orchestra conducted by Peter Dille.

autres. Le rythme et l'intonation sont également des aspects fondamentaux qui, s'ils ne sont pas bien maîtrisés, empêchent la réussite.

A propos de l'interprétation de la musique classique, le Professeur Dokshitser dit qu'il n'était pas d'accord avec tout ce qui avait été dit. Par exemple, il a toujours joué le mordant du troisième mouvement du concerto de Haydn avec le Si au-dessous car le Sib «correct» (selon Usov) sonnait mal et peu naturel. Pour l'interprétation en général, Dokshitser fut d'avis que les idéaux et conceptions de l'exécutant sont très importants. Il est très important que le genre musical soit saisi dès le début, de sorte que l'on puisse consacrer les ressources correctes à l'interprétation correspondante.

La question du choix du tempo est aussi cruciale. Il n'y a pas de tempos «absolus», pas même lorsqu'on dispose d'indications de métronomes. Ce qui compte, c'est de saisir correctement la forme musicale à l'intérieur du tempo choisi. Si l'on joue une marche avec un tempo soutenu (♩ = 112), par exemple, cela restera une marche tant qu'on la jouera avec une attaque incisive et dans un style de musique militaire. Mais, si on la joue avec douceur et un tempo cantabile, cela deviendra une élégie, une romance, etc... Il en est de même pour un tempo rapide. Seule la technique appropriée permet de réaliser de manière précise le caractère essentiel d'une œuvre. L'articulation n'est pas une notion abstraite, mais un moyen absolument précis et parfait d'expression musicale.

«Par conséquent, notre rôle en tant que membres du jury est lourd de responsabilité, non seulement parce que nous décidons du destin de jeunes personnes, mais aussi parce que nous formons leurs opinions et leurs idées à la compréhension de la musique».

Je ne peux malheureusement pas rappeler ici toutes les contributions intéressantes à cette discussion.

Le second événement important fut une expérience supplémentaire du Concerto pour Piano, Trompette et Cor d'Anatoliy Zatin (seconde exécution; j'avais commenté la première, celle de Saratov, dans le No 30 de BRASS BULLETIN). Les solistes étaient les mêmes que la fois précédente (Dokshitser, Buyanovskiy et Zatin), accompagnés cette fois par l'Orchestre Symphonique de la Radio et Télévision Estonienne sous la direction de Peter Dille. Il fut retransmis en direct à la radio et à la télévision et enregistré sur disque. J'ai trouvé cette version du concerto, légèrement révisé depuis sa dernière exécution, plus satisfaisante, grâce à une forme plus compacte et logique. Je suis déjà en train de discuter avec Zatin des premières ébauches d'une pièce qu'il écrit actuellement pour notre **Vassili Brandt Brass Quintet**.

Le concours de Tallinn a suscité un grand intérêt à la radio et à la télévision qui l'ont retransmis sans interruption, et aussi parmi le public présent où se trouvaient de nombreux musiciens, ainsi que des visiteurs de Suède et de Finlande. Le prochain concours national aura lieu dans quatre ans, mais nous projetons déjà un concours international, en Union Soviétique, à la mémoire de Nikolay Rimsky-Korsakov, compositeur dont les nombreuses œuvres comprennent des concertos pour instruments à vent, en particulier hautbois, clarinette et trombone.



und Intonation grundlegende Probleme, ohne deren Beherrschung man nicht auskommt.

Zur Interpretation klassischer Musik meinte Prof. Dokshidzer, dass er nicht mit allem Gesagten einverstanden sei. So z.B. spielt er den Mordent im dritten Satz des Haydn-Konzertes hinunter auf H, weil das (nach Usov) «richtige» B unnatürlich und falsch tönt. Zur Interpretation in allgemeinen meint Dokschiidser, es sei von grosser Wichtigkeit, was der Ausführende für Ideale und Vorstellungen in der Musik habe. Sehr wichtig ist, dass das Genre der Musik, die man spielt, von Anfang an erfasst wird, so dass man bei der Interpretation die richtigen Mittel anwenden kann.

Die Frage der Wahl des Tempos ist auch entscheidend. Es gibt keine «absoluten» Tempi, auch nicht, wenn Metronomzahlen stehen. Wichtig ist, dass man innerhalb des gewählten Tempos die musikalische Gestalt richtig erfasst z.B. spielt man einen Marsch in gehaltenem Tempo (♩ = 112), wird das solange ein Marsch sein, als man ihn mit scharfer Attacke und im Marschmusik-Charakter spielt. Spielt man aber weich und gesanglich, verwandelt sich der Marsch in eine Elegie, Romanze oder was immer man will. Dasselbe gilt für ein schnelles Tempo. Der einem Werk zugrundeliegende Charakter kann also nur durch die entsprechende technische Realisation richtig getroffen werden. Die Artikulation — das ist kein abstrakter Begriff, sondern ein absolut bestimmtes und vollendetes Mittel für den musikalischen Ausdruck. «Deshalb beinhaltet unsere Rolle als Jury-Mitglieder eine grosse Verantwortung — nicht nur, weil wir über das Schicksal von jungen Menschen entscheiden, sondern auch, weil wir ihre Anschauungen und Ideen in der Auffassung von Musik formen».

Leider kann ich hier nicht über alle hochinteressanten Beiträge zu dieser Diskussion berichten.

Das zweite wichtige Ereignis war eine weitere Aufführung des Konzertes für Klavier, Trompette und Horn von **Anatoliy Zatin** (die zweite nach der Uraufführung in Saratow, über welche ich bereits in BRASS BULLETIN Nr. 30 berichtete). Die Solisten waren dieselben wie damals (Dokshidser, Bujanovskij, Zatin); es begleitete das Sinfonieorchester des estnischen Radios und Fernsehens unter der Leitung von Peter Dille. Es wurde gleichzeitig von Radio und Fernsehen übertragen und auf Platten aufgezeichnet. Für mich ist diese seit der Uraufführung leicht überarbeitete Fassung des Konzertes befriedigender wegen seiner kompakteren und logischeren Form. Ich bespreche mit Zatin bereits die ersten Skizzen eines Werkes, das er für unser «Vassilij-Brandt» — Blechbläserquintett schreibt.

Der Wettbewerb in Tallinn fand grosses Echo in Radio und Fernsehen, welche unablässig darüber berichteten, und auch beim Publikum, dem viele Musiker angehörten, u.a. auch Gäste aus Schweden und Finnland. Der nächste nationale Wettbewerb soll in vier Jahren stattfinden, doch planen wir jetzt bereits die Durchführung eines internationalen Wettbewerbs in der Sowjetunion, den wir dem Andenken an Nikolaj Rimskij-Korsakow widmen möchten — ein Komponist, der unter der Vielzahl seiner Werke auch Konzerte für Blasinstrumente — für Oboe, Klarinette und Posaune — geschrieben hat.

note production. Affectation, notes which grow louder in steps, the inability to form the note well and bad joining of one note to another are all signs of unprofessional playing. Rhythm and intonation are of course also fundamental problems and without mastering them one cannot succeed.

On the subject of interpreting classical music Prof. Dokshitser said he was not in agreement with everything that had been said. The mordent in the third movement of the Haydn concerto, for example, he always played with B below because the "correct" (according to Usov) Bb sounded unnatural and wrong. On interpretation in general Dokshitser said it was very important what kind of ideals and concepts the performer had. It is very important that the musical genre being performed should be grasped from the very beginning so that one could bring the correct resources to bear on its interpretation. The question of choice of tempo is also crucial. There are no "absolute" tempos, not even when metronome markings are given. The important thing is that one should grasp the musical form correctly within the chosen tempo. If one plays a march at a sustained tempo (♩ = 112), for example, it will still be a march as long as it is played with sharp attack and in the style of march-music. If it is played soft and cantabile, however, the march will turn into an elegy or romance etc. The same is true of a fast tempo. The essential character of a work can thus be pinpointed only by using the appropriate technical realisation. Articulation is not an abstract concept but an absolutely precise and perfect means of musical expression.

"Our role as members of the jury therefore carries great responsibility, not only because we are deciding young people's fate, but also because we are forming their opinions and ideas in understanding music".

Unfortunately I cannot go into all the interesting contributions to this discussion here.

The second important event was a further performance of the Concerto for Piano, Trumpet and Horn by Anatoliy Zatin (the second; the first, in Saratov, I reported in BRASS BULLETIN No 30). The soloists were the same as on the previous occasion (Dokshitser, Buyanovskiy and Zatin), accompanied this time by the Symphony Orchestra of Estonian Radio and Television conducted by Peter Dille. It was relayed simultaneously on radio and television and recorded on disc. I found this version of the concerto, slightly revised since the first performance, more satisfying on account of its more compact and logical form. I am already discussing with Zatin the first sketches of a piece he is writing for our Vasilij Brandt Brass Quintet.

The Tallinn competition attracted great attention on the radio and television, which reported it continuously, and also among the audience, which contained many musicians including visitors from Sweden and Finland. The next national competition is to take place in four years, but we are already planning an international competition in the Soviet Union in memory of Nikolay Rimsky-Korsakov, a composer whose many works include concertos for wind instruments — oboe, clarinet and trombone.

III. Internationales Kammermusikseminar



Troisième Séminaire Internationale de Musique de Chambre en Hongrie

En juillet 1981, par un temps merveilleusement ensoleillé, 121 jeunes musiciens et dix professeurs invités venant de Belgique, Tchécoslovaquie, Pologne, Allemagne de l'Est et Hongrie, se sont réunis dans la petite ville de Barcs, au Sud de la Hongrie.

Ces rencontres, créées en 1979 grâce à l'aide dévouée des spécialistes et des différentes organisations de Barcs, est à présent entrée dans la tradition et joue un véritable rôle social pour tous ceux qui sont engagés dans sa réalisation.

On comprend donc pourquoi les amateurs de musique de Barcs pensaient depuis longtemps à faire du Troisième Séminaire de Musique de Chambre pour Ensembles de Cuivres un événement international de qualité ouvert aux professeurs et aux étudiants.

Bien qu'on insistait chaque jour sur le travail d'ensemble avec un répertoire très varié allant du classique au contemporain, il y eut aussi de nombreuses discussions en grands et petits groupes. On étudia, comme toujours, les conditions d'une interprétation convaincante et stylée et la technique de l'ensemble, en portant attention au choix des instruments, à la position respective des instrumentistes, ainsi qu'à la composition du programme.

Pendant le peu de temps libre disponible, on saisisait l'occasion d'essayer des instruments, d'échanger des méthodes et des partitions, de faire du sport, de prendre un bain frais ou de faire une promenade dans la ville.

Du 12 au 25 juillet, on put entendre chaque soir entre 19 h. et 19 h. 30 de la musique de guet jouée à l'Hôtel-de-Ville et, un soir sur deux, il y eut un concert permettant à chacun des groupes à son tour de déployer son habileté.

L'apogée du séminaire fut indubitablement un concert du Quintette de Budapest, premier prix du concours Maurice André en 1979. Son programme de deux heures et demie, allant du baroque au jazz, prouva une fois encore la parfaite qualité de chacun de ses musiciens. Même les passages les plus difficiles furent joués avec extrême légèreté et assurance, auxquelles s'ajoutaient une belle sonorité et un phrasé mélodieux. Le public obtint six bis par ses interminables applaudissements.

Tout rassemblement de musiciens, depuis le trio jusqu'au nonetto — ou même 51 trompettes, 25 cors, 36 trombones, 9 tubas ou tous les 121 cuivres ensemble — offrait une bonne occasion de jouer. Tous ces événements attirèrent du monde. Outre les participants au séminaire, les habitants de Barcs aussi profitèrent naturellement de cette offre spéciale de friandises musicales.

Lors d'un concours final auquel participèrent tous les ensembles de musique de chambre du séminaire, chaque participant put mettre en pratique les impulsions qu'il avait reçues durant les deux semaines précédentes.

En ce qui concerne l'évolution actuelle, on remarqua avec plaisir que la Hongrie prend très au sérieux la formation des cuivres en matière de musique de chambre, tant pour l'exécution en orchestre que pour l'enseignement, et qu'elle y

atteint une rare qualité. Les compositeurs hongrois contemporains, toujours prêts à fournir de nouvelles œuvres, jouent un rôle considérable dans ce sens. Les cinquante et quelques pièces de musique de chambre pour ensembles de cuivres sont donc pour la plupart très instructives. Elles forment l'oreille, suscitent la création de formes musicales et utilisent au maximum toutes les possibilités inhérentes à chaque instrument.

Chaque composition a sa propre forme, surtout rythmique, si bien que les musiciens se voient contamment imposer de nouvelles exigences.

Tous les participants au séminaire convinrent que ce Troisième Séminaire International de Musique de Chambre fut une grande réussite grâce au soutien du Ministère de la Culture Hongrois, de l'Union des Artistes Musicaux, des Jeunesses Musicales de Hongrie, Conseil de la Région de Somogy, la Municipalité de Barcs et Conservatoire de Musique d'Etat «Vikar Bela» de Barcs dont l'excellent directeur Wendel Bauer s'avéra être un organisateur hors pair.

Ce furent deux semaines pleines de musique, de contacts et de réjouissances qui non seulement offrirent d'excellentes occasions d'améliorer sa formation, mais contribuèrent aussi notablement à acquérir une meilleure connaissance de l'interprétation et à stimuler la comparaison d'opinions artistiques sur le patrimoine culturel historique et contemporain.

L'enthousiasme pour le travail en ensemble de musique de chambre et son répertoire se trouva ainsi renforcé et orienté vers de nouvelles recherches artistiques, si bien que chacun veut revenir en 1982 pour sentir à nouveau la noble et stimulante atmosphère qui règne dans cette grande communauté harmonieuse.

Etaient présents les professeurs suivants:

1. Stefen Hadrys, trompette, Conservatoire de Musique de Varsovie
2. Hans-Joachim Krumpfer, trompette, Conservatoire de Musique de Berlin
3. Frigyes Varasdy, trompette, Conservatoire de Musique de Budapest
4. Kamill Rosko, trompette, Conservatoire de Musique de Bratislava
5. Zoltan Szücs, trompette, Conservatoire de Musique de Budapest
6. Ferenc Tarjani, cor, Conservatoire de Musique de Budapest
7. Ferenc Steiner, trombone, Conservatoire de Musique de Budapest
8. Palma Szilágyz, cor, Ecole de Musique
9. Andrasfoiskolai Kammerer, trompette, Ecole de Musique de Debrecen
10. Károly Neumayer, trompette, Ecole de Musique de Pécs

Les prix suivants furent décernés lors du concert final:

- 1er prix**
Sextuor du Conservatoire de Musique de Budapest
- 2ème prix**
Octuor de l'Ecole de Musique de Pécs
- 3ème prix**
Quatuor de cors de l'Ecole de Musique de Debrecen et Quintette de l'Ecole de Musique de Győr

1er prix du meilleur ensemble étranger
Quintette du Conservatoire de Musique «Hans Eisler» de Berlin

Hans-Joachim Krumpfer

Bei strahlendem Sonnenschein trafen sich im Juli 1981 in der kleinen südungarischen Stadt Barcs 121 junge Musiker und 10 Gastprofessoren aus Belgien, der CSSR, Polen, DDR und Ungarn zur Durchführung des III. Kammermusikseminars für Brass-Ensemble.

Diese Veranstaltung, die dank der uneigennützigen Unterstützung durch Fachleute und Institutionen von Barcs seit 1979 verwirklicht werden kann, erweist sich nun als Tradition Veranstaltung und ist für alle Organisationspartner ein echtes gesellschaftliches Anliegen geworden.

So ist es auch verständlich, wenn sich die Musikfreunde von Barcs schon lange mit dem Gedanken getragen haben, das III. Kammermusikseminar für Brass-Ensemble sowohl bei den Dozenten als auch bei den Studenten auf anspruchsvolles internationales Niveau zu heben. Obwohl das Schergewicht in der täglichen Ensemblearbeit mit einem sehr abwechslungsreichen Répertoire lag, das von der klassischen bis zur zeitgenössischen Literatur reichte, fanden zahlreiche Beratungen in kleinen und großen Gruppen statt. Hauptschwerpunkte waren immer wieder die überzeugende und stilgerechte Interpretation sowie die Technik des Zusammenspiels unter Berücksichtigung der Instrumentenwahl, der Stützordnung und Zusammenstellung des Répertoires.

Gab es freie Zeit, nahm man die Gelegenheit wahr, um Instrumente auszuprobieren, Übenmethoden und Literatur auszutauschen, trieb Sport, nahm ein kühles Bad oder unternahm einen kleinen Stadtbummel.

In der Zeit vom 12.-25. Juli fanden jeden Abend vom Rathaus der Stadt von 19 Uhr bis 19.30 Uhr Turmmusiken statt und jeden zweiten Abend ein Konzert, bei dem abwechselnd alle Gruppen ihr Können unter Beweis stellten.

Höhepunkt im Rahmen des Seminars war zweifellos ein Konzert des Budapester Blechbläser-Quintetts, das 1979 den ersten Preis beim Maurice André-Wettbewerb erhalten hatte. In seinem zweieinhalbstündigen Programm, das von der Barockmusik bis zum Jazz reichte, demonstrierte das Quintett einmal mehr, wie perfekt jeder einzelne Musiker ist. Selbst die schwierigsten Passagen wurden mit größter Leichtigkeit und Sicherheit, verbunden mit Tonschönheit und singender Phrasierung gemeistert. Durch nicht enden wollenden Beifall erzwangen die Zuhörer sechs Zugaben.

Wo auch immer ein Trio bis Nonett auftraten, oder auch 51 Trompeter, 25 Waldhornisten, 36 Posaunisten, 9 Tubisten oder alle 121 Blechbläser gemeinsam, da wurde in Barcs musiziert. Alle Veranstaltungen waren stets sehr gut besucht. Neben den Seminarteilnehmern machten natürlich die Barcser selbst von diesem attraktiven Sonderangebot musikalischer Leckerbissen reichlich Gebrauch.

In einem abschließenden Wettbewerb, an dem sich alle Kammermusikensembles des Seminars beteiligten, konnte jeder Teilnehmer die Anregungen, die er in den zwei Wochen auf die vielfältigste Weise erhalten hatte, anwenden und daraus eine überzeugende Interpretation ableiten.

Erfreulich war festzustellen, daß die Pflege der Kammermusik im Rahmen der Blechbläserausbildung, sei es im Orchesterspiel oder in der Pädagogik, in Un-

garn sehr ernst genommen wird und auf einem sehr guten Niveau steht.

Jede Fach- und Hochschule delegierte für das Seminar ein Kammermusikensemble. An dieser guten Entwicklung haben nicht zuletzt die zeitgenössischen ungarischen Komponisten einen wesentlichen Anteil, da sie immer wieder sehr gern neue Werke schaffen. So ist der größte Teil der zirka 50 Kammermusikwerke für Blechbläserensemble sehr instruktiv. Sie erziehen zum Hören, regen zum musikalischen Gestalten an und alle Möglichkeiten des Instrumentes werden maximal ausgenutzt.

Jede Komposition hat ihr eigenes Profil, vor allem in rhythmischer Beziehung, so daß laufend neue Anforderungen an den Ausübenden gestellt werden.

Alle Seminarteilnehmer waren sich darin einig, daß dieses III. Internationale Kammermusikseminar durch die Unterstützung des ungarischen Kulturministeriums, dem Verband der Musikkünstler, der Organisation des Jeunesses Musicales von Ungarn, dem Komitatsrat Somogy, dem Magistrat der Stadt Barcs und der staatlichen Musikschule «Vikar Bela» Barcs mit seinem großartigen Direktor Wendel Bauer, der alles vorbildlich organisiert hatte, ein großer Erfolg war. Es waren zwei Wochen voller Klänge, Kontakte und Spaß, die nicht nur ausgezeichnete Möglichkeiten der Weiterbildung boten, sondern wesentlich zur Vertiefung interpretatorischer Kenntnisse und zum anregenden Vergleich unterschiedlicher gestalterischer Auffassungen des historischen und zeitgenössischen Bildungsgutes beitrugen.

Die Begeisterung für die Kammermusikarbeit und ihre Literatur erhielt neue Impulse für die zukünftige künstlerische Arbeit, so daß man 1982 unbedingt wieder dabei sein möchte, um in der großen harmonischen Gemeinschaft die schöne anregende Atmosphäre zu erleben.

Folgende Dozenten nahmen teil:

1. Stefan Hadrys, Trompete, Hochschule für Musik Warschau
2. Hans-Joachim Krumpfer, Trompete, Hochschule für Musik Berlin
3. Frigyes Varasdy, Trompete, Hochschule für Musik Budapest
4. Kamill Rosko, Trompete, Hochschule für Musik Bratislava
5. Zoltan Szücs, Trompete, Hochschule für Musik Budapest
6. Ferenc Tarjani, Waldhorn, Hochschule für Musik Budapest
7. Ferenc Steiner, Posaune, Hochschule für Musik Budapest
8. Palma Szilágyz, Waldhorn, Fachschule für Musik
9. Andrasfoiskolai Kammerer, Trompete, Fachschule Debrecen
10. Károly Neumayer, Trompete, Fachschule für Musik Pécs

Beim abschließen Wettbewerb wurden folgende Preise vergeben:

- 1. Preis**
Sextett der Hochschule für Musik Budapest
- 2. Preis**
Oktett der Fachschule für Musik Pécs
- 3. Preis**
Waldhornquartett der Fachschule für Musik Debrecen
Quintett der Fachschule für Musik Győr
- 1. Preis** als bestes ausländisches Ensemble
Quintett der Hochschule für Musik «Hanns Eisler» Berlin.

Hans-Joachim Krumpfer

in Ungarn



Third International Chamber Music Seminar in Hungary

During marvellous sunny weather in July 1981 121 young musicians and ten guest teachers from Belgium, Czechoslovakia, Poland, the GDR and Hungary met in the small south Hungarian town of Barcs for the Third Chamber Music Seminar for Brass Ensemble.

This occasion, realised since 1979 by the selfless support of the experts and institutions of Barcs, has become a traditional event and a truly social affair for all involved in its organisation.

It is therefore understandable that the music lovers of Barcs have for a long time had the idea of extending the Third Chamber Music Seminar for Brass Ensemble at a demanding international level for both teachers and students.

Although the emphasis each day was on ensemble work with a very varied repertoire, extending from classical to contemporary works, there were also numerous discussions in large and small groups. The main problems were, as ever, convincing and stylish interpretation and ensemble technique, with attention being paid to choice of instruments, seating arrangements and programme make-up.

During such free time as there was people took the opportunity to try out instruments, exchange practice methods and pieces, do some sport, have a cool bath or take a walk round the town.

From 12th to 25th July tower music was played from the town hall between 7 o'clock and 7.30 every evening and every other evening there was a concert at which each of the groups in turn could display its skill.

The high point of the seminar was undoubtedly a concert by the Budapest Brass Quintet, which won first prize at the Maurice André Competition in 1979. Its two-and-a-half-hour programme, ranging from Baroque to jazz, demonstrated once again the perfection of each of its individual musicians. Even the hardest passages were played with the utmost lightness and security, combined with beauty of tone and song-like phrasing. The audience's unending applause drew six encores.

Wherever anything from a trio to a nonet appeared — or even 51 trumpets, 25 horns, 36 trombones, 9 tubas or all 121 brass players together — music was made in Barcs. All the events were very well attended. In addition to the seminar participants the people of Barcs themselves naturally took advantage of this special offer of musical titbits.

In a concluding competition in which all of the seminar chamber ensembles took part each participant could make use of the stimuli he had received in so many

ways over the two weeks, and derive his convincing interpretation from them.

It was gratifying to note, as far as development is concerned, that chamber music in the context of the training of brass players, whether for orchestral playing or for teaching, is taken very seriously in Hungary and enjoys a very high standard. Contemporary Hungarian composers, who are always willing to supply more new works, have a considerable share in this development. Most of the fifty or so chamber music pieces for brass ensemble are thus very instructive. They train you to hear, motivate you to form musical shapes and make maximum use of all the instrument's inherent capabilities. Each composition has its own shape, especially rhythmically, so that new demands are constantly being made on those playing.

All the seminar participants were agreed that this Third International Chamber Music Seminar was a great success thanks to the support of the Hungarian Ministry of Culture, the Musical Artist's Union, the Jeunesse Musicales organisation of Hungary, the Somogy Area Council, Barcs Town Council and the "Vikar Bela" State Musik College of Barcs whose excellent Director Wendel Bauer organised everything in exemplary fashion.

These were two weeks full of sounds, contacts and fun, which not only offered excellent opportunities for further training but also made a significant contribution to improving interpretative knowledge and to a stimulating comparison of artistic opinions of the historical and contemporary cultural stock.

Enthusiasm for chamber music work and its repertoire was strengthened and channelled towards future artistic work so that everyone wants to be there again in 1982 so as to experience the fine stimulating atmosphere in the great harmonic community.

The following teachers took part:

1. Stefan Hadrys, trumpet, Warsaw College of Music
2. Hans-Joachim Krumpfer, trumpet, Berlin College of Music
3. Frigyes Varasdy, trumpet, Budapest College of Music
4. Kamill Rosko, trumpet, Bratislava College of Music
5. Zoltan Szűcs, trumpet, Budapest College of Music
6. Ferenc Tarjani, horn, Budapest College of Music
7. Ferenc Steiner, trombone, Budapest College of Music
8. Palma Szilágyi, horn, Music School
9. Andrasfoiskolai Kammerer, trumpet, Debrecen Music School
10. Károly Neumayer, trumpet, Pécs Music School

At the concluding concert the following prizes were awarded:

1st prize

Sextet from the Budapest College of Music

2nd prize

Octet from Pécs Music School

3rd prize

Horn quartet from Debrecen Music School and quintet from Győr Music School

1st prize for the best foreign ensemble quintet from the "Hanns Eisler" College of Music, Berlin

Hans-Joachim Krumpfer



JAPAN

The young, very talented Australian Horn Player Mark Paine.



20.7-2.8 1981.

Asian Youth Music Association (AYMA) has held the fourth campus, this year in Shizuoka, Japan. Music students from all Asian countries and Australia had been selected by their respective countries to participate. Previous meetings were held in Singapore, Philippines and Hong Kong. The students participate in the campus symphony orchestra and chamber ensembles. Two public concerts were given in Shizuoka City and in Tokyo, plus internal concerts every eve-

Trombonist Per Gade together with some of the brass students from Asian Youths Music Association's Camp, Shizuoka, Japan.

ning. This years performances were dominated by the trombone, tuba and brass ensembles. Danish trombonist, **Per Gade** (invited to Japan as a professor at a music conservatoire in 1978), was the brass instructor this year. He has also got invitations from Hong Kong, Thailand, Philippines, Korea and Australia for solo performances and brass workshops in the near future.

ITALIE



1^{er} rang: Jury (de gauche à droite) **Branimir Slokar**, J. Jean Douay, **Juliusz Pietrachowicz**, J. J. J. Pal Petz (tp), J. J. J. 2^e rang: **Marc Reift** (médaille d'argent), J. Pia Bucher, J. Dany Bonvin.

C'est la jeune tromboniste suisse **Pia Bucher**, ex-aequo avec l'Australien **Michael Mulchamy** qui a remporté le 1^{er} Prix de trombone au Concours international «Viotti» de Vercelli en automne 1981. Deuxième Prix: **Dany Bonvin**, Suisse.

Nella Chiesa di S. Martino in Bologna è stata eseguita per la prima volta in Italia la Grosse S. Hubertus Messe di K. Stiegler (1876-1932) per cinque corni. Gli esecutori erano: **Luigi Girati, Mario Gessi, Glauco Boni, Carlo Babini, Orlando Pulin**, sezione di corni dell'orchestra sinfonica del Teatro Comunale di Bologna.

C'est dans l'Eglise S. Martino de Bologne que la grande Messe de St. Hubert de K. Stiegler a été exécutée pour la première fois en Italie par la section de cors de l'Orchestre symphonique du Théâtre communal de Bologne (**Luigi Girati, Mario Gessi, Glauco Boni, C.M. Babini et Orlando Pulin**).

The Grosse S. Hubertus Messe by K. Stiegler (1876-1932), for five horns, was first performed in Italy, in S. Martin's Church, Bologna. Horns: **Luigi Girati, Mario Gessi, Glauco Boni, Carlo Babini, Orlando Pulin**. The executors are from the Symphony Orchestra of the Borough Town Theatre, Bologna.

SCHWEIZ/SUISSE



Slokar Posaunenquartett
Marc Reift, Branimir Slokar, Pia Bucher, Ernst Meyer

19.2.1982 — BERN

• Jean Daetwyler, «Quatuor» pour 4 trombones. **Slokar Posaunenquartett** (Branimir Slokar, Pia Bucher, Marc Reift, Ernst Meyer).

• = création mondiale/Uraufführung/World Premiere



MANUFACTURE D'INSTRUMENTS DE MUSIQUE
Documentation sur demande : **Henri Selmer et Cie**
18, rue de la Fontaine-au-Roi, 75011 PARIS
Téléphone : 357.09.74

(Vente chez nos dépositaires)

Trombones
série 40 et 44
pavillon laiton ou cuivre rouge